terminologie de l'aménagement

Cahiers de l'Office de la langue française

français-anglais

Vocabulaire des marchés publics

Marie-Éva de Villers

Québec

86-0207/

Vocabulaire des marchés publics

Ce vocabulaire a été préparé par
la Direction de la terminologie
de l'Office de la langue française.

Cette édition a été produite par la
Direction générale des publications
gouvernementales.

Premier tirage, juin 1985

© Gouvernement du Québec, 1985
Dépôt légal – 2e trimestre 1985
Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada
ISBN 2-551-09009-1

Terminologie de la gestion

Cahiers de l'Office de la langue française

français-anglais

Vocabulaire des marchés publics

Marie-Éva de Villers

Québec

Avec la collaboration de

Hélène Navarre
architecte
Société d'habitation du Québec

Pierre Busseau
ingénieur et conseiller technique
Ville de Montréal

Michel Delaney
directeur adjoint des achats
Société Hydro-Québec

Serge Piotte
chef du Service de la planification
Direction des transports
Société d'énergie de la Baie James

Denis Masson
Service général des achats
ministère des Travaux publics
et de l'Approvisionnement
Gouvernement du Québec

Avant-propos

En vue d'harmoniser la terminologie des marchés publics, l'Office de la langue française a élaboré ce vocabulaire avec la collaboration d'organisme diversifiés susceptibles de passer des marchés, soit le ministère des Travaux publics, la Société d'habitation du Québec, Hydro-Québec, la Société d'énergie de la Baie James et la Ville de Montréal.

Ce comité a tout d'abord arrêté la nomenclature, c'est-à-dire les quelque 200 termes fondamentaux qu'il jugeait utile d'insérer ; puis il a étudié les définitions proposées, souvent tirées du *Code des marchés publics* (France, 1977) ou d'ouvrages européens. Les définitions correspondant parfaitement à la réalité administrative et juridique du Québec ont été conservées ; les autres ont été modifiées pour tenir compte de nos particularités.

Le comité de référence du vocabulaire n'avait pas jugé utile d'insérer l'équivalent anglais des termes étudiés puisque la quasi-totalité des marchés publics sont passés en français au Québec.

Cependant, à la lumière des commentaires reçus lors de la publication de l'édition provisoire de ce vocabulaire, nous avons jugé préférable d'ajouter les termes anglais ou américains, lorsqu'ils existent.

Avec la collaboration de la Direction générale de la terminologie et de la documentation du Bureau des traductions du gouvernement du Canada, nous avons constitué un lexique anglais-français du vocabulaire des marchés publics et nous avons convenu des équivalents anglais usités.

Il importe de noter que les équivalents anglais proposés en regard des termes français nous proviennent du Secrétariat d'État

d'Ottawa et répondent au cadre réglementaire et normatif de la fonction publique fédérale.

À la suite du lexique anglais-français, cette publication comprend une liste des termes en usage actuellement dans les différents ministères et organismes de l'administration québécoise ; cette liste permettra le report aux termes que nous préconisons.

Il est à souhaiter que les divers organismes de l'Administration se rallient à un vocabulaire unique à la fois adapté à la réalité québécoise et tout à fait conforme au français international. Par cette publication, l'Office de la langue française souhaite simplifier et rendre plus harmonieuses les communications entre les diverses administrations et les entreprises.

Remerciements

Nous tenons à exprimer notre gratitude à tous les membres du comité de référence pour leur collaboration chaleureuse et efficace. Nous voudrions également remercier M. Jacques Simon, secrétaire général de la Commission centrale des marchés, ministère de l'Économie (Paris), qui a bien voulu réunir un comité d'experts à qui nous avons pu soumettre ce vocabulaire, soit MM. Alengry, Bouvier, Delmarès, Fourtune et Thépenier. Les nombreux commentaires que nous avons recueillis lors de ces réunions ainsi qu'auprès d'autres experts français consultés ont été intégrés à ce texte.

Nous remercions vivement tous les organismes et toutes les personnes qui ont bien voulu nous faire parvenir leurs commentaires sur l'édition provisoire du *Vocabulaire des marchés publics* parue en 1981.

Nous songeons tout particulièrement à M. Antoni Dandonneau, anciennement responsable de la terminologie juridique à l'Office de la langue française, au ministère de la Justice, au service Rédaction et Terminologie d'Hydro-Québec et de la Société d'énergie de la Baie James, à la société Sidbec-Dosco, au Conseil du trésor, à l'Ordre des architectes du Québec, à la société Radio-Québec, au Conseil régional de la santé et des services sociaux, au Bureau de normalisation du Québec ainsi qu'à la Direction générale de la terminologie et de la documentation du Secrétariat d'État du gouvernement du Canada. Nous remercions également M. Ghislain Papillon, architecte au Service de la normalisation - Architecture du ministère de l'Éducation, M^me^ Nada Kerpan, MM. Robert Dubuc et Guy Rondeau, tous trois membres de la Commission de terminologie de l'Office de la langue française pour les observations précieuses qu'ils nous ont transmises.

Pour la partie anglaise, nous avons retenu les équivalents proposés par M. Wayne Cole, du Bureau des traductions du Secrétariat d'État du Canada. Nous avons également reçu des commentaires de Mmes Louise Voyer-Fogarty et Georgette Baulne, et de M. Maurice Chartrand (Travaux publics Canada), de MM. Hervé Tanguay (Approvisionnements et Services Canada) et André Mandeville (Plans et Devis).

Nous tenons aussi à exprimer notre reconnaissance à Mmes Hughette Labrecque, Carmen Campbell et France Jutras qui ont participé aux recherches terminologiques et à la synthèse des commentaires reçus ainsi qu'à Mme Thérèse Benoit qui a effectué le travail de secrétariat.

Classification des marchés publics

Critères	Classification
Mode de passation	- marché par adjudication - marché sur appel d'offres ((ouvert, restreint) - marché sur concours ou sur appel d'offres avec concours - marché négocié (de gré à gré)
Méthode de détermination du prix du marché	- marché à forfait - marché à prix unitaires (sur bordereau de prix) - marché sur dépenses contrôlées (à prix coûtant majoré) - marché en heures contrôlées
Influence des variations économiques sur le prix du marché	- marché à prix révisable - marché à prix ferme
Objet du marché	- marché d'entretien - marché d'étude - marché de fournitures - marché de travaux - marché de services
Modalités d'exécution particulières	- marché à commandes - marché clés en main - marché de clientèle

Liste des domaines d'emploi

Marchés publics

- ☐ catégorie du marché
- ☐ document contractuel du marché
- ☐ exécution des travaux
- ☐ exécution du marché
- ☐ garantie du marché
- ☐ partie contractante du marché
- ☐ passation du marché
- ☐ prix du marché

Abréviations et notes liminaires

Ex. exemple

Syn synonyme

V. voir

V.a. voir aussi

□ domaine d'emploi

Les entrées françaises sont en caractères gras et présentées par ordre alphabétique. À droite, sur la même ligne, on inscrit le ou les équivalents anglais. Il est à remarquer que certaines entrées ne comportent pas d'équivalents anglais usités. Chaque terme comporte une définition et, à l'occasion, une note terminologique ou technique qui vient expliciter cette définition. Enfin l'indication du domaine d'emploi situe la notion dans l'ensemble du vocabulaire.

Les rapports entre les termes connexes sont indiqués par la mention *V.a.* (voir aussi) ; la mention *V.* (voir) renvoie aux mots-centres autour desquels s'organise le vocabulaire alors que la mention *Syn.* (synonyme) indique les termes susceptibles d'être remplacés les uns par les autres.

Certaines entrées comprennent des parenthèses indiquant une possibilité de double lecture. Ainsi, dans le cas de l'entrée **attribution (d'un marché)**, on utilisera le terme **attribution** si le contexte est suffisamment clair et le terme **attribution d'un marché** s'il y a lieu de spécifier.

Vocabulaire

A

1 achats groupés ; groupement de commandes
group purchasing
Regroupement des achats de matériels, articles, matières et autres fournitures en vue d'obtenir des conditions plus avantageuses.
☐ catégorie du marché

2 achat préférentiel
V. **régime préférentiel**

3 achèvement (des travaux, des prestations, des études)
completion (date)
Date à laquelle les prestations d'un marché sont exécutées conformément aux exigences des documents contractuels.
V.a. **fin des travaux**
☐ exécution du contrat

4 addenda
addenda
Précisions additionnelles ou modifications apportées au dossier d'appel d'offres dont on informe les candidats avant la réception des offres.
☐ document contractuel du marché

5 adjudicataire
Titulaire d'un marché attribué par voie d'adjudication.
☐ passation du marché

6 adjudication
Procédure d'appel à la concurrence entre plusieurs soumissionnaires et suivant laquelle le marché est attribué automatiquement au moins-disant.
Note.– Au Québec, cette procédure n'est généralement pas utilisée et le terme *adjudication* est utilisé à tort au sens d'*attribution d'un marché*.
☐ passation du marché

7 analyse de prix
cost analysis
Méthode pragmatique et comparative d'appréciation du prix d'une prestation.
☐ prix du marché

8 appel d'offres
call for tenders ; invitation to tender ; invitation for bids ; tender call
Procédure d'appel à la concurrence entre plusieurs soumissionnaires, selon les conditions et les exigences de chaque administration.
Note.– Le titulaire du marché est choisi d'après certains critères de sélection tenant compte principalement du prix des prestations, du coût d'utilisation, de la performance technique, du délai d'exécution, des garanties professionnelles et financières présentées par le candidat.
☐ passation du marché

9 appel d'offres avec concours
Procédure d'appel à la concurrence lancée sur la base d'un dossier de consultation qui comporte le **programme** définissant la prestation à l'aide des données recueillies, des besoins à satisfaire, des contraintes et des exigences à respecter.
V.a. **concours**
☐ passation du marché

10 appel d'offres ouvert
open tendering ;
competitive bid sollicitation
Procédure d'appel à la concurrence caractérisée par la publicité d'une mise en concurrence et suivant laquelle tout candidat admis à participer peut remettre une offre.
☐ passation du marché

11 appel d'offres restreint
non-competitive bid sollicitation ;
limited tendering
Procédure d'appel à la concurrence limitée aux seuls candidats préalablement retenus par l'Administration.
Note.– Cette procédure peut être précédée d'un appel de candidatures.
☐ passation du marché

12 appel de candidatures
call for bidders
Procédure d'appel à la concurrence en vue d'arrêter la liste des candidats admis à présenter une offre.
☐ passation du marché

13 attributaire (d'un marché)
successful tenderer
Candidat retenu par l'Administration lors de l'attribution d'un marché.
Note.– Au Québec, le terme *adjudicataire* est utilisé à tort en ce sens.
V.a. **titulaire (du marché)**
☐ passation du marché

14 attribution (d'un marché)
awarding
Détermination du titulaire d'un marché à la suite du choix de l'offre considérée comme la plus avantageuse.
Note.– Au Québec, le terme *adjudication* est utilisé à tort en ce sens.
☐ passation du marché

15 avant-projet
preliminary project ;
preliminary design
Plans et devis préliminaires d'un ouvrage.
☐ document contractuel du marché

16 avenant
contract admendment
Document postérieur au contrat qui en modifie ou en complète certaines dispositions.
☐ document contractuel du marché

17 avis d'appel d'offres
tender notice ;
bid notice ;
notice of tender
Publicité d'une mise en concurrence en vue de l'attribution d'un marché.
Note.– L'avis d'appel d'offres peut faire connaître : l'objet du marché, le lieu où l'on peut prendre connaissance des documents d'appel d'offres et les modalités de leur obtention, le lieu et la date limite de réception ou d'ouverture des offres, le délai pendant lequel les candidats restent engagés par leurs offres, la nature et le montant de la garantie exigée.
☐ passation du marché

B

18 bordereau des prix
schedule of prices ;
price schedule ;
unit price table
Document contractuel comportant une énumération détaillée des divers prix

correspondant à la nature des prestations faisant l'objet d'un marché.

Note.– Chaque prix unitaire doit contenir une description précise, claire, détaillée et complète de la définition de la prestation et du mode d'évaluation de la nature de l'ouvrage ou de la prestation élémentaire en cause.

☐ prix du marché

C

19 cahier des charges
specifications

Documents contractuels établis par l'Administration et comportant l'énumération des clauses et conditions pour l'exécution d'un marché.

Note.– Le cahier des charges est un élément constitutif du contrat et se divise principalement en cahier des clauses administratives générales (C.C.A.G.), cahier des clauses techniques générales (C.C.T.G.), cahier des clauses administratives particulières (C.C.A.P.) et cahier des clauses techniques particulières (C.C.T.P.).

☐ document contractuel du marché

20 cahier des clauses administratives générales

Document définissant les dispositions contractuelles d'ordre administratif qui s'appliquent à une même catégorie de marchés.

☐ document contractuel du marché

21 cahier des clauses administratives particulières

Document définissant les dispositions contractuelles d'ordre administratif propres à l'exécution de chaque marché.

☐ document contractuel du marché

22 cahier des clauses techniques générales

Document définissant les dispositions contractuelles d'ordre technique qui s'appliquent à toutes les prestations d'une même nature.

☐ document contractuel du marché

23 cahier des clauses techniques particulières

Document définissant les dispositions contractuelles techniques propres à l'exécution de chaque marché.

☐ document contractuel du marché

24 calendrier d'exécution ; calendrier des travaux
work schedule ; progress chart ; schedule of implementation

Document élaboré généralement sous forme de graphique et prévoyant les différentes étapes des travaux, fabrications, études, livraisons, faisant l'objet d'un marché, ainsi que les délais nécessaires à leur exécution.

☐ exécution du marché

25 calendrier des travaux

Syn. de **calendrier d'exécution**

26 candidat

V. **entreprise candidate**

27 caution
surety

Personne morale agréée par l'Administration et qui s'engage à effectuer le versement, pour le candidat ou le titulaire d'un marché, des sommes dont il pourra être débiteur en cas de défaillance de celui-ci.

☐ garantie du marché

28 cautionnement
surety bond

Forme de garantie exigible du candidat ou du titulaire d'un marché en vue de garantir la bonne exécution des obligations d'un marché.

☐ garantie du marché

29 cautionnement d'exécution
performance bond

Acte par lequel la caution s'engage à

remplir les obligations du titulaire du marché dans le cas où celui-ci n'exécuterait pas dûment le marché conclu.
V.a. **garantie d'exécution**
☐ garantie du marché

30 cautionnement de paiement (main-d'œuvre et matériaux) ; cautionnement (des obligations de l'entrepreneur) pour salaires et matériaux
labour and materials payment bond ; payment bond
Forme de garantie exigible du titulaire d'un marché destinée à assurer la rémunération de la main-d'œuvre et le règlement des matériaux achetés.
☐ garantie du marché

31 cautionnement de soumission ; garantie de soumission
bid bond
Forme de garantie exigible du candidat à un marché en vue de garantir la conclusion du marché.
☐ garantie du marché

32 cautionnement (des obligations de l'entrepreneur) pour salaires et matériaux
Syn. de **cautionnement de paiement (main-d'œuvre et matériaux)**

33 certificat de paiement
payment certificate ; certificate for payment
Document remis au maître de l'ouvrage par le maître d'œuvre ou la personne habilitée afin de recommander un paiement au titulaire du marché.
☐ prix du marché

34 clause
clause
Stipulation d'un contrat.
☐ document contractuel du marché

35 clause d'échelle mobile
Syn. de **clause d'indexation**

36 clause d'indexation ; clause d'échelle mobile ; échelle mobile
(cost) escalation clause ; escalator clause
Stipulation insérée dans un marché échelonné dans le temps aux termes de laquelle les prestations dues par l'une des parties fluctueront par rapport à un indice, à une formule, à un prix de référence déterminé.
☐ prix du marché

37 commande
purchase order
Ordre par lequel une administration demande une marchandise ou un service à fournir selon les conditions déterminées par le marché.
☐ catégorie du marché

38 commande ouverte
V. **marché à commandes**

39 commande rectificative
change order
Commande ayant pour objet d'apporter une moficiation à une commande antérieure.
Note.– La modification peut porter sur la date de livraison, la quantité, les caractéristiques techniques, etc.
☐ catégorie du marché

40 concepteur
designer
Dans un marché d'étude ou de conception, personne physique ou morale à qui le maître de l'ouvrage confie la conception d'un projet.
Note.– Le titulaire d'un marché d'étude à qui l'on confie la coordination de la conception d'un projet et non de la réalisation des travaux, est un concepteur ; celui à qui l'on confie la conception et la réalisation ou la réalisation uniquement est un maître d'œuvre.
V.a. **maître d'œuvre**
☐ partie contractante du marché

41 conclusion du marché
entry into a contract
Acceptation par l'Administration de l'engagement présenté par le candidat dans les conditions énoncées lors de la consultation.
Note.– Elle est confirmée généralement par l'accord écrit des parties (*letter of intent*) et par la notification du marché.
☐ passation du marché

42 concours
invitation for proposals
En vue de l'attribution d'un marché, système auquel l'Administration fait appel lorsque des motifs d'ordre technique, esthétique ou financier justifient des recherches particulières.
Note.– Le concours a lieu sur la base d'un programme établi par l'Administration et avec appel à la concurrence. Il peut porter soit sur l'établissement d'un projet, soit sur l'exécution d'un projet préalablement établi, soit à la fois sur l'établissement d'un projet et son exécution.
V.a. **appel d'offres avec concours**
☐ passation du marché

43 constructeur
builder
Entreprise industrielle qui réalise des constructions mécaniques ou autres.
V.a. **fabricant**
☐ partie contractante du marché

44 contractants
Syn. de **parties (contractantes)**

45 coût d'objectif
target price ;
target cost
Estimation prévisionnelle des travaux et du forfait de rémunération du concepteur.
☐ prix du marché

D

46 décompte de travaux
progress claim
Document établi par l'entrepreneur, faisant état des travaux exécutés et établissant le montant des sommes versées et dues par l'Administration.
V.a. **situation des travaux**
☐ prix du marché

47 décompte définitif ; décompte final
final estimates
Décompte effectué à la fin des travaux par l'entrepreneur établissant le montant total des sommes auxquelles celui-ci peut prétendre du fait de l'exécution du marché dans son ensemble.
☐ prix du marché

48 décompte final
Syn. de **décompte définitif**

49 décompte périodique
progress chart
Document établi à intervalles réguliers et faisant état de l'avancement des travaux afin de permettre le paiement des sommes auxquelles l'entrepreneur peut prétendre.
☐ prix du marché

50 défaillance (de l'entrepreneur, du contractant)
default (of contractor)
Défaut d'exécution, au terme fixé, d'une clause contractuelle.
☐ marchés publics

51 défaut
default
Manquement à une obligation contractuelle.
☐ marchés publics

52 délai d'exécution
time for completion
Délai prévu au contrat pour l'exécution

du marché.

Note.– On peut prévoir une date limite pour l'achèvement total des prestations ou fixer un échelonnement de l'exécution et plusieurs délais successifs pour les différentes tranches de travaux et de livraison.

☐ exécution du marché

53 délai de garantie ; période de garantie
guarantee period ; warranty period

Période contractuelle au cours de laquelle le titulaire du marché s'oblige à remettre en état ou à remplacer tout ou partie de l'ouvrage ou de la fourniture qui serait reconnu comme défectueux.

☐ garantie du marché

54 délégation de signature
delegation of signing authority

Action par laquelle un mandataire est autorisé, par un mandant, à signer au nom de ce dernier.

Note.– La délégation doit être attestée par un document produit à l'administration désireuse de conclure un marché, si une clause du contrat le prévoit.

☐ partie contractante du marché

55 dépenses contrôlées
V. **marché sur dépenses contrôlées**

56 dessin d'assemblage
assembly drawing

Schémas, illustrations, tableaux, graphiques d'exécution, brochures et autres données que le titulaire du marché doit fournir pour permettre l'assemblage ou le démontage de tout ou d'une partie d'un ouvrage.

☐ document contractuel du marché

57 dessin d'atelier
shop drawing

Schémas, illustrations, tableaux, graphiques d'exécution, brochures et autres données que l'entrepreneur établit pour faire voir en détail l'exécution d'une partie de l'ouvrage.

☐ document contractuel du marché

58 dessin d'exécution ; plan d'exécution
production drawing

Document graphique, illustrant le projet et donnant à une échelle suffisante toutes les indications nécessaires pour permettre la réalisation de l'ouvrage dans son ensemble et dans tous ses détails.

☐ document contractuel du marché

59 détail estimatif
Syn. de **devis estimatif**

60 devis descriptif
description of work

Document écrit ayant pour but de définir l'objet d'un marché, sa nature, son importance, le choix des matériaux et les conditions de mise en œuvre d'un projet de travaux.

☐ document contractuel du marché

61 devis estimatif ; détail estimatif
cost estimate

Document basé sur les plans et devis et ayant pour but de définir le prix d'un ouvrage, d'une construction projetée ou d'une prestation de services.

☐ document contractuel du marché

62 devis quantitatif
bill of quantities

Document établissant les quantités de tous les éléments constitutifs d'un ouvrage en fonction d'unités de mesure appropriées.

☐ document contractuel du marché

63 documents contractuels
contract documents

Ensemble des pièces constitutives du marché qui en définissent l'objet, ainsi que les modalités d'exécution et de règlement.

☐ document contractuel du marché

64 documents d'appel d'offres
Syn. de **dossier d'appel d'offres**

65 dossier d'appel d'offres ; documents d'appel d'offres
tender documents
Ensemble des documents fournis par l'Administration et décrivant l'objet du marché, les conditions de sa réalisation afin de permettre aux éventuels candidats à un marché de présenter une offre.
☐ document contractuel du marché

E

66 échéancier
payment schedule
Répartition dans le temps de paiements concernant une opération ou une dépense globale.
☐ prix du marché

67 échelle mobile
Syn. de **clause d'indexation**

68 entrepreneur
contractor
Personne physique ou morale qui a la charge de réaliser les travaux ou ouvrages conformément aux conditions définies par un marché.
☐ partie contractante du marché

69 entrepreneurs groupés
cotenderers
Entrepreneurs associés en vue de conclure un marché avec l'Administration.
☐ partie contractante du marché

70 entreprise candidate
prospective bidder
Entreprise ayant exprimé le désir de participer à la mise en concurrence ou ayant reçu le dossier d'appel d'offres.
☐ passation du marché

71 entreprise concurrente
bidder ; tenderer
Entreprise candidate ayant effectivement remis une offre.
V.a. **soumissionnaire**
☐ passation du marché

72 entreprise retenue
successful tenderer
Entreprise ayant remis l'offre jugée la plus intéressante.
Note.– Dans le cas d'un appel d'offres avec concours, le terme *lauréat* doit être employé pour désigner la personne retenue.
☐ passation du marché

73 entreprise titulaire
successful tenderer
Entreprise retenue par l'Administration et ayant reçu la notification du marché.
Note.– Au Québec, le terme *adjudicataire* est employé à tort en ce sens.
☐ passation du marché

74 équivalence
equivalent (quality or performance)
Homologie de qualité ou de rendement.
☐ exécution du marché

F

75 fabricant
manufacturer
Entreprise industrielle qui fabrique des produits manufacturés.
Ex. : un fabricant de peinture, de meubles.
Note.– On doit préférer ce terme ou celui d'*industriel* à *manufacturier* qui est vieilli.
V.a. **constructeur**
☐ partie contractante du marché

76 fin des travaux
(date of) completion
Date à laquelle les travaux sont

exécutés conformément aux exigences des documents contractuels.
V.a. **achèvement (des travaux, des prestations, des études)**
☐ exécution des travaux

77 finition(s)
finishing
Ensemble des divers travaux de parachèvement.
☐ exécution des travaux

78 forfaitaire
V. **prix forfaitaire**

79 formule de soumission
tender form ;
bid form
Imprimé prescrit par l'Administration et que le candidat remplit en vue de présenter son offre.
V.a. **soumission**
☐ document contractuel du marché

80 fournisseur
supplier ;
source
Personne physique ou morale autorisée à faire acte de commerce et habilitée à contracter avec une administration publique, en vue de la livraison de marchandises ou de la prestation de services.
☐ partie contractante du marché

G

81 garantie
security ;
guarantee ;
bond
Engagement en vue d'assurer le respect des obligations d'un marché.
☐ garantie du marché

82 garantie contractuelle
contract guarantee ;
contract bond
Garantie résultant d'un engagement stipulé par contrat.
☐ garantie du marché

83 garantie d'exécution ; garantie de bonne fin
performance bond
Garantie dont l'objet est d'assurer l'Administration contre l'incapacité du titulaire du marché de mener celui-ci à bonne fin dans les délais et aux conditions fixés.
V.a. **cautionnement d'exécution**
☐ garantie du marché

84 garantie de bonne fin
Syn. de **garantie d'exécution**

85 garantie de soumission
Syn. de **cautionnement de soumission**

86 garantie du parfait achèvement
maintenance bond
Garantie contractuelle donnée par l'entrepreneur pour un an à compter de la réception définitive.
☐ garantie du marché

87 gros œuvre
structural components
Ensemble des ouvrages assurant la stabilité, la résistance et la protection d'une construction.
☐ exécution du marché

88 gros ouvrage
structural work
Partie des travaux de construction comprenant l'édification du gros œuvre et certains travaux de revêtement.
Note.– Alors que le gros ouvrage désigne les éléments essentiels du gros œuvre, les menus ouvrages concernent plutôt le cloisonnement, les finitions, etc.
☐ exécution du marché

89 groupement de commandes
Syn. de **achats groupés**

H

90 honoraires
fees
Rémunération accordée en échange de leurs services aux personnes exerçant une profession libérale.
☐ prix du marché

I

91 indice
index
Valeur caractéristique de la variation d'une grandeur entre deux dates différentes. À titre d'exemple, l'indice du coût de construction est le facteur de rajustement permettant d'évaluer au cours du jour une construction réalisée à une date antérieure.
Note.– On appelle année de base d'un indice celle qui sert de référence pour mesurer, en valeur relative, la variation de la grandeur étudiée.
☐ prix du marché

M

92 main-d'œuvre
labour
Ensemble des salariés participant à l'exécution d'un ouvrage, à la fabrication d'un produit ou à la prestation d'un service.
☐ marchés publics

93 maître d'œuvre
prime contractor
Personne physique ou morale à qui le maître de l'ouvrage confie la direction ou le contrôle de l'exécution des travaux.
Note.– Le titulaire d'un marché à qui l'on confie la conception du projet uniquement est le concepteur.
V.a. **concepteur**
☐ marchés publics

94 maître de chantier
superintendent ;
jobsite manager
Personne qui organise, planifie et coordonne dans le temps et dans l'espace les différentes activités sur le chantier.
☐ marchés publics

95 maître de l'ouvrage
contracting authority
Personne physique ou morale qui définit la commande, conclut le marché, reçoit l'ouvrage terminé et procède aux paiements.
Note.– Dans le cas des marchés publics, c'est l'Administration qui est le maître de l'ouvrage.
☐ marchés publics

96 malfaçon
defect ;
defective work
Défectuosité dans un ouvrage exécuté ou non-conformité au devis.
Note.– Dans le cas de malfaçon, l'Administration peut refuser de prononcer la réception, jusqu'à ce que l'entrepreneur ait entièrement satisfait aux obligations découlant du marché.
☐ exécution du marché

97 mandat
mandate (civil law) ;
agency (common law)
Acte par lequel une personne (le mandant) donne à une autre (le mandataire) le pouvoir de faire quelque chose pour elle et en son nom.
☐ marchés publics

98 manufacturier
manufacturer
Industriel, producteur de produits ma-

nufacturés.

Note.– Ce terme est maintenant vieilli ; on doit lui préférer *industriel, fabricant* ou *constructeur* selon le cas.

☐ partie contractante du marché

99 marché
contract

Contrat conclu entre une administration publique et un entrepreneur et portant sur la fourniture de marchandises, sur la prestation de services ou sur l'exécution de travaux.

Note.– Au Québec, le terme *contrat* demeure largement usité ; il importe de souligner que si le mot *contrat* n'est pas faux ni incorrect, celui de *marché* a l'avantage d'être plus précis et plus conforme à l'usage international.

☐ marchés publics

100 marché à commandes
standing offer agreement

Marché établissant l'intention de l'Administration de s'approvisionner pour une période donnée chez un fournisseur et selon lequel sont définis les prestations, le délai d'exécution et le prix, s'il y a lieu, les livraisons étant ordonnées au fur et à mesure des besoins de l'Administration.

Note.– Le marché à commandes indique généralement les limites minimales et maximales de la fourniture globale à livrer, ces limites pouvant être exprimées soit en quantité, soit en valeur, et les prix unitaires déterminés, s'il y a lieu. L'exécution des commandes ainsi **ouvertes** est ordonnée par bons de livraison successifs qui indiquent la quantité à livrer, le lieu et la date de livraison.

V.a. **marché de clientèle ; marché de fournitures**

☐ catégorie du marché

101 marché à forfait
fixed price contract ; firm price contract ; lump(-)sum contract

Marché selon lequel le prix des prestations à fournir est fixé en bloc et à l'avance et ne peut être modifié sans nouvel accord des parties.

Note.– Ce type de marché convient aux prestations bien définies tels les marchés de travaux de technique courante ainsi que les marchés de fabrication simple.

☐ catégorie du marché

102 marché à prix coûtant majoré

Syn. de **marché sur dépenses contrôlées**

103 marché à prix ferme(s)
firm price contract

Marché dans lequel le ou les prix de soumission ne peuvent être modifiés en raison des variations des conditions économiques, du fait soit d'une interdiction réglementaire, soit de l'absence d'une clause de révision ou d'ajustement de prix dans le contrat.

☐ catégorie du marché

104 marché à prix global
lump(-)sum contract

Marché dont le montant total, accepté par l'Administration, a été soumis par le candidat en prenant pour base le dossier d'appel d'offres.

Note.– Ce montant ne peut varier en fonction des travaux effectivement réalisés, mais peut être révisé en fonction des variantes économiques, si une clause du contrat le prévoit.

☐ catégorie du marché

105 marché à prix révisable(s)
escalation price contract ; indexed price contract

Marché dans lequel le ou les prix de soumission peuvent être modifiés pour tenir compte des variations des conditions économiques en vertu d'une clause de révision de prix.

☐ catégorie du marché

106 marché à prix unitaires
unit price contract

Marché comportant des prix unitaires permettant le règlement des travaux et des fournitures en fonction des quantités exécutées ou livrées.
☐ catégorie du marché

107 marché clés en main
turn-key contract
Marché aux termes duquel un entrepreneur s'engage à assurer la totalité de la réalisation d'un ouvrage, de la conception à la mise en service.
☐ catégorie du marché

108 marché d'entretien
maintenance contract
Marché dont l'objet est le maintien en bon état de bâtiments, d'ouvrages, d'équipements ou d'objets.
☐ catégorie du marché

109 marché d'étude
design contract
Marché selon lequel une personne physique ou morale s'engage à effectuer, contre paiement et à l'usage exclusif de l'Administration, l'étude d'un projet ou d'un problème défini et à proposer les solutions appropriées, s'il y a lieu.
☐ catégorie du marché

110 marché de clientèle
indefinite-quantity contract
Marché selon lequel l'Administration confie au fournisseur retenu, pendant une période déterminée, l'ensemble de commandes portant sur une catégorie de prestations, sans que soient précisées au marché les quantités et la valeur des commandes globales.
V.a. **marché à commandes**
☐ catégorie du marché

111 marché de fournitures
supply contract
Marché ayant pour objet soit la livraison de marchandises dans des conditions stipulées, soit la fabrication ou la transformation d'un matériel suivant des spécifications techniques précises.
Note.– Ce marché peut faire l'objet de commandes échelonnées au fur et à mesure des besoins.
V.a. **marché à commandes**
☐ catégorie du marché

112 marché de gré à gré
Syn. de **marché négocié**

113 marché (de prestations) de services
service contract
Marché ayant pour objet l'exécution d'un service selon des conditions déterminées.
☐ catégorie du marché

114 marché de reconduction
renegotiated contract
Marché ayant pour but d'améliorer les conditions financières de l'opération précédente.
☐ catégorie du marché

115 marché de travaux
project contract ;
construction contract
Marché relatif à la réalisation, à la réparation ou à l'entretien de tout ou partie d'un ouvrage public (bâtiment, route, ouvrage d'art, etc.).
☐ catégorie du marché

116 marché en heures contrôlées ; marché en régie d'heures
fixed time rate contract
Marché dans lequel le seul élément indéterminé est le nombre d'heures d'exécution, lequel sera contrôlé sur la base des temps effectivement passés, alors que le taux horaire, pour une catégorie déterminée de travaux, est fixé forfaitairement.
Note.– Ce type de marché est utilisé notamment pour les marchés de réparation ou d'assistance technique.
☐ catégorie du marché

117 marché en régie d'heures
Syn. de **marché en heures contrôlées**

118 marché négocié ; marché de gré à gré
negociated contract
Marché où l'Administration engage, sans formalité, les discussions qui lui paraissent utiles et attribue ensuite le marché à l'entrepreneur ou au fournisseur retenu.

Note 1.– En France, le terme *de gré à gré* est remplacé par *négocié*.

Note 2.– Cette procédure n'est possible que dans certains cas déterminés à l'avance.

☐ catégorie du marché

119 marché public
public contract ; government contract
Contrat par lequel une personne physique ou morale s'engage envers une administration à exécuter un ouvrage pour le compte de celle-ci ou à lui fournir des biens ou des services, moyennant un prix déterminé par le contrat.

Note.– Voir le tableau de la classification des marchés publics dans les pages préliminaires.

☐ marchés publics

120 marché sur bordereau de prix
measured contract
Marché dont le prix résulte de l'application aux quantités réellement exécutées ou livrées des prix unitaires établis pour le marché en cause.

☐ catégorie du marché

121 marché sur dépenses contrôlées ; marché à prix coûtant majoré
cost plus contract
Marché dont le prix total est déterminé *a posteriori* par les dépenses réelles justifiées, affectées de majoration pour bénéfices et frais généraux.

Note 1.– Le marché doit alors prévoir, outre la définition des différents éléments du remboursement de dépenses (salaires, approvisionnements, outillages), la fixation d'une limite maximale du bénéfice de l'entreprise, lequel est déterminé soit en pourcentage forfaitaire du montant des dépenses (*cost plus percentage contract*), soit de préférence selon un montant forfaitaire (*cost plus fixed fee contract*).

Note 2.– Au Québec, l'expression *prix coûtant majoré* est utilisée en ce sens.

☐ catégorie du marché

122 matériel
materiel ; equipment
Ensemble des appareils ou instruments de quelque nature que ce soit, nécessaires à l'exécution et à l'entretien des travaux et ouvrages définitifs ou provisoires prévus au marché, à l'exclusion des matériaux ou de toute autre fourniture destinée à faire partie ou faisant partie intégrante des ouvrages définitifs.

☐ exécution du marché

123 mémoire
État détaillé des ouvrages exécutés avec les prix correspondants, dressé par l'entrepreneur lorsque les travaux sont achevés. Il sert de base au règlement définitif.

☐ document contractuel du marché

124 menus ouvrages ; ouvrages légers
minor work
Travaux tels que le cloisonnement, les revêtements, les éléments décoratifs, etc.

☐ exécution du marché

125 métré
Relevé détaillé et quantitatif des travaux exécutés.

☐ document contractuel du marché

126 mieux-disant
lowest responsible bidder

Soumissionnaire qui fait l'offre la plus avantageuse à tous égards (prix, qualité, etc.) tout en respectant les conditions établies dans le dossier d'appel d'offres.
☐ marchés publics

127 mission complète
Mandat assigné à un architecte, à un ingénieur et qui est relatif à la réalisation totale d'un projet de construction.
☐ marchés publics

128 mission partielle
Mandat assigné à un architecte, à un ingénieur et qui est relatif à une partie des activités concourant à la réalisation d'un projet de construction.
☐ marchés publics

129 moins-disant
lowest tenderer ;
lowest bidder
Soumissionnaire qui propose le prix le moins élevé lors d'un appel d'offres tout en respectant les conditions établies dans le dossier d'appel d'offres.
☐ marchés publics

130 montant du marché
contract amount
Ensemble des paiements définis par le marché.
☐ prix du marché

N

131 norme
standard
Spécification technique ou autre document accessible au public, établi avec la coopération et l'approbation générale de toutes les parties intéressées, fondé sur les résultats conjugués de la science, de la technologie et de l'expérience, visant à l'avantage optimal de la communauté dans son ensemble et approuvé par un organisme qualifié sur le plan national, régional ou international (AFNOR NF X 03-100).
V.a. **spécification technique**
☐ document contractuel du marché

132 notice technique (d'utilisation, de montage, d'assemblage)
technical information
Ensemble d'indications relatives au matériel technique faisant l'objet d'un marché et que le titulaire du marché doit fournir en vue de l'assemblage de ce matériel ou de son maintien en état de fonctionnement.
☐ document contractuel du marché

133 notification (d'un marché)
notification (of award) ;
notice of award
Acte qui consiste à signifier à l'entreprise titulaire l'attribution du marché qui la concerne.
Note.– La notification peut également concerner un avenant modifiant des clauses et en particulier le montant prévu au marché.
☐ passation du marché

O

134 offre
offer ;
tender ;
bid
Acte par lequel une entreprise s'engage à réaliser un ouvrage, à fournir un bien ou un service, conformément aux documents contractuels, à un prix et selon des modalités déterminés.
Note.– L'offre peut également être verbale lorsque le prix des prestations est inférieur à un seuil déterminé ou dans certains cas d'urgence.
V.a. **soumission**
☐ passation du marché

135 ordre de service
instructions to contractor
Acte par lequel le maître d'œuvre no-

tifie ses instructions à l'entrepreneur.
☐ exécution du marché

136 ouverture des plis
opening of tenders ;
tender opening ;
bid opening
Procédure administrative dont les règles sont variables selon les organismes. Seules peuvent être décachetées les offres reçues selon les modalités prévues et à la date fixée pour leur réception. Les offres sont enregistrées et un procès-verbal des opérations d'ouverture est dressé.
☐ passation du marché

137 ouvrages légers
Syn. de **menus ouvrages**

P

138 parties (contractantes) ; contractants
contracting parties ;
parties (to the agreement)
Personnes physiques ou morales liées par un marché.
☐ partie contractante du marché

139 passation (de marché)
contract award
Procédure administrative utilisée par un service public pour conclure un marché avec une personne morale ou physique.
☐ passation du marché

140 pénalité (de retard)
penalty (for delay)
Clause contractuelle prévoyant une somme à payer par l'entrepreneur à titre de dommages-intérêts, si les délais d'exécution stipulés ne sont pas respectés.
Note.– Le montant des pénalités est généralement prévu au contrat et leur taux est fixé, par jour de retard, en pourcentage de la valeur des prestations non exécutées.
☐ prix du marché

141 période de garantie
Syn. de **délai de garantie**

142 plan d'exécution
Syn. de **dessin d'exécution**

143 plan d'implantation
layout plan
Document graphique coté, définissant l'emprise de l'ouvrage projeté par rapport aux limites du terrain, avec l'indication des niveaux à respecter.
Note.– Le plan d'arpentage est quelquefois utilisé en vue de l'implantation.
☐ document contractuel du marché

144 plan de masse
block plan ;
field drawing
Document graphique représentant à l'échelle appropriée l'ensemble des installations d'aménagement ou de construction existantes et projetées, permettant l'identification de l'emplacement.
☐ document contractuel du marché

145 plan de situation
site plan ;
location plan
Document graphique représentant la situation du projet sur le terrain, localisé lui-même par rapport à son environnement immédiat (rues, routes, points de repère de l'agglomération, etc.).
☐ document contractuel du marché

146 pondération
weighting
Attribution d'une valeur particulière à certains éléments d'un indice qui redonne une place proportionnelle à un prix ou à un facteur donné.
☐ prix du marché

147 prime
bonus
Somme accordée pour stimuler une amélioration des performances prévues au contrat.
Note.– Les montants de la prime sont généralement fixés par les dispositions contractuelles.
□ prix du marché

148 prix ajustable
flexible price
Prix calculé à partir d'un prix de référence défini.
Note.– Le terme **prix ajustable** s'emploie aussi bien pour une prestation dont le prix initial figure au marché que pour la prestation dont les prix seront calculés au fur et à mesure par référence à un barème, un catalogue, une série, etc. L'ajustement se fait soit par un rapport d'indices, soit par l'application au prix initial de la hausse autorisée.
□ prix du marché

149 prix d'ordre
estimated cost
Prix permettant de procéder à l'évaluation sommaire d'un ouvrage à partir de ses caractéristiques fonctionnelles, soit :
- pour certains bâtiments, prix ramené à l'unité d'emploi, par exemple lit dans un hôpital, siège dans un stade ;
- pour certains ouvrages de travaux publics, prix au kilomètre d'autoroute ou prix au mètre cube pour une installation de stockage d'hydrocarbures.

Note.– Toute mention de prix d'ordre doit s'accompagner de l'indication du mois en fonction duquel ils ont été établis.
□ prix du marché

150 prix de référence
unit cost
Prix permettant de procéder à une estimation qui s'applique :
- soit à des éléments d'ouvrages, par exemple prix au mètre carré d'un plancher de portée déterminée et devant supporter une surcharge donnée ;
- soit à des natures d'ouvrage, par exemple prix du mètre cube de béton, du kilogramme d'acier pour charpente métallique.

□ prix du marché

151 prix en dollars constants
constant dollar price
Prix converti au moyen d'un indice de prix en vue d'éliminer les effets des fluctuations monétaires.
Note.– Afin d'être en mesure d'apprécier la différence entre les prévisions budgétaires et le règlement définitif d'un marché, il est indispensable de comparer, en dollars constants, le coût de réalisation d'une opération avec le coût prévisionnel faisant l'objet de l'estimation donnée par le maître d'œuvre.
□ prix du marché

152 prix ferme
firm price ;
fixed price
Prix qui ne varie pas, quelles que soient les variations des conditions économiques d'exécution de la prestation.
□ prix du marché

153 prix forfaitaire
fixed lump sum
Prix global des prestations à fournir, fixé en bloc et à l'avance.
Note.– Ce prix ne peut varier en fonction des travaux effectivement réalisés, mais peut être révisé en fonction des variations économiques, si une clause du contrat le prévoit.
□ prix du marché

154 prix indexé
indexed price
Prix défini par le marché et qui peut va-

rier selon des paramètres fixés contractuellement.
☐ prix du marché

155 prix révisable
escalation price
Prix défini qui peut varier au fur et à mesure de l'exécution de la prestation, en fonction de l'évolution des divers éléments de coût résultant des variations des conditions économiques.
☐ prix du marché

156 prix unitaire
unit price
Prix relatif à l'unité, à un seul objet d'un ensemble qui s'applique à une nature d'ouvrage ou à un élément d'ouvrage dont les quantités ne sont indiquées dans le marché qu'à titre prévisionnel.
☐ prix du marché

157 programme
schedule
Document préparé par le maître de l'ouvrage à l'intention du maître d'œuvre, ou par les deux conjointement, en vue de définir et de préciser les données, les besoins, les contraintes et les exigences concernant l'opération envisagée.
☐ document contractuel du marché

158 projet (d'architecture, de bâtiment, de construction)
project ; building design
Ensemble de documents comportant des plans et devis qui représentent l'étude complète d'un ouvrage ou d'un bâtiment à réaliser, conformément à un programme défini par le maître de l'ouvrage.
Note.– Le projet comprend donc des parties écrites (spécifications techniques détaillées) et des parties dessinées (plans d'exécution des ouvrages).
☐ document contractuel du marché

Q

159 qualification d'une entreprise
qualification
Ensemble des conditions que doit réunir une entreprise pour être candidate à un marché.
☐ passation du marché

R

160 rabais
discount
Réduction consentie par le titulaire d'un marché sur un bordereau préalablement évalué.
☐ prix du marché

161 réception
acceptance (of work)
Acte juridique constatant l'exécution de l'objet du marché, conformément aux conditions requises.
☐ exécution du marché

162 réception définitive
final acceptance
Réception qui libère définitivement l'entrepreneur ou le fournisseur de toute obligation envers l'Administration, à l'exception de celles qui découlent de la responsabilité quinquennale.
Note.– La réception définitive peut marquer, dans certains cas, le point de départ de la responsabilité quinquennale.
☐ exécution du marché

163 réception partielle
partial acceptance
Réception d'une tranche de travaux, d'une partie de la livraison, ou d'un ouvrage déterminé faisant partie de l'ensemble de la prestation.
☐ exécution du marché

164 réception provisoire
interim acceptance

Réception qui constate la réalisation de l'objet du marché à l'exception des prestations éventuelles à devoir au cours du délai de garantie dont elle marque généralement le point de départ.
☐ exécution du marché

165 reconduction conventionnelle
automatic renewal
Renouvellement prévu au contrat et prenant effet automatiquement à moins de décision contraire d'une des parties.
☐ marchés publics

166 reconduction (explicite)
renewal
Renouvellement d'un marché initial terminé, par lequel l'Administration confie au titulaire de ce marché des travaux de même nature à effectuer.
☐ marchés publics

167 réfaction
Diminution du prix en raison d'une performance inférieure.
☐ prix du marché

168 régime préférentiel
preferential treatment
Lors de la passation d'un marché, droit de préférence attribué à une catégorie donnée de soumissionnaires.
Note.– Cette politique d'approvisionnement est destinée, par exemple, à accroître l'emploi et la relance économique d'une région donnée.
☐ passation du marché

169 règles de l'art
trade practice
Normes tacites ou écrites de bonne exécution d'un ouvrage et servant de critères de qualité ou de règles d'exécution pour le titulaire d'un marché.
☐ exécution du marché

170 rejet de soumissions
disqualification (of tenders) ; rejection of tenders
Élimination des offres non conformes à l'objet du marché ou aux règlements qui président à l'appel d'offres.
Note.– Les organismes se réservent le droit de rejeter une offre par ailleurs conforme à l'objet du marché pour d'autres raisons valables.
☐ passation du marché

171 répertoire des fournisseurs
list of suppliers ; source list
Liste permanente de fournisseurs agréés qui sont consultés lors de la préparation des marchés susceptibles de les intéresser.
☐ passation du marché

172 résiliation
termination ; cancellation
Action de mettre fin au marché en cours d'exécution.
Note.– Les modalités de résiliation sont habituellement prévues au contrat.
☐ marchés publics

173 responsabilité quinquennale
five-year guarantee
Présomption de responsabilité résultant du Code civil qui rend l'architecte (ou l'ingénieur) qui surveille l'ouvrage et l'entrepreneur solidairement responsables pendant cinq ans de toute perte totale ou partielle de l'édifice par le vice de la construction ou même par le vice du sol.
Note.– Si le vice en est un qui se manifeste graduellement, la prescription commence à courir à l'expiration des cinq années ; la responsabilité peut donc s'étendre jusqu'à dix ans.
☐ exécution du marché

174 retenue de garantie
(contract) holdback
Procédé qui consiste, lors du règlement de sommes dues au fournisseur ou à l'entrepreneur au titre d'un marché, à en bloquer une partie dans les comptes de l'Administration pour

servir de garantie jusqu'au règlement définitif du marché ou jusqu'à l'expiration du délai de garantie.
☐ garantie du marché

175 révision de prix
price adjustment ; price escalation
Modification des prix initiaux d'un marché pendant l'exécution de celui-ci pour tenir compte des fluctuations économiques.
☐ prix du marché

S

176 situation des travaux
progress statement
Pièce établie périodiquement par le titulaire d'un marché, indiquant les quantités d'ouvrages et d'approvisionnements réalisés avec les prix correspondants.
Note.– Ces pièces sont remises au maître d'œuvre pour l'établissement des décomptes de travaux.
V.a. **décompte de travaux**
☐ document contractuel du marché

177 soumission
tender ; bid
Acte écrit par lequel un concurrent à un marché fait connaître ses propositions et s'engage à respecter les clauses du cahier des charges.
Note.– En France, cette désignation a été remplacée par l'expression *acte d'engagement*.
V.a. **formule de soumission ; offre**
☐ document contractuel du marché

178 soumissionnaire
tenderer ; bidder
Personne physique ou morale qui fait une soumission.
V.a. **entreprise concurrente**
☐ passation du marché

179 sous-traitant
subcontractor
Personne physique ou morale proposée par le titulaire du marché pour exécuter, sous la responsabilité du titulaire, une partie des prestations.
☐ exécution du marché

180 spécification technique
technical specification
Document définissant les caractéristiques requises d'un produit ou d'un service telles que les niveaux de qualité ou de performance, la sécurité, les dimensions.
Note.– Ce document peut comprendre des prescriptions concernant la terminologie, les symboles, les essais et méthodes d'essai, l'emballage, le marquage ou l'étiquetage. Une spécification technique peut aussi prendre la forme d'un code de bonne pratique.
V.a. **norme**
☐ document contractuel du marché

181 sursis de livraison
Décision de la personne responsable du marché ayant pour effet d'écarter, pour un temps égal à sa durée, l'application des pénalités pour retard de livraison et la menace de résiliation du marché pour non-exécution dans les délais contractuels des engagements du titulaire.
Note.– À titre d'exemple, le sursis de livraison peut être accordé au titulaire si le retard dans l'exécution du marché n'engage pas sa responsabilité ou lorsque le titulaire rencontre, dans la mise au point d'un appareil nouveau ou dans l'exécution d'une fabrication nouvelle, des difficultés exceptionnelles d'ordre technique, imprévisibles lors de la conclusion du contrat.
☐ exécution du marché

T

182 titulaire (du marché)
successful tenderer
Personne physique ou morale à qui le marché a été attribué et qui en a reçu la notification.
V.a. **attributaire (d'un marché)**
☐ marchés publics

183 tranche de travaux
phase of work
Ensemble cohérent de travaux défini par le maître de l'ouvrage et constituant un tout du point de vue fonctionnel.
☐ exécution du marché

184 travaux
project ;
work
Opérations de construction, de réparation, d'entretien ou de démolition (ou autres) d'un ouvrage de bâtiment ou de génie civil.
☐ exécution du marché

185 travaux de bâtiment
building construction ;
construction work
Travaux ayant pour objet la construction, la réparation ou l'entretien d'immeubles.
☐ exécution du marché

186 travaux en cours
work in progress
Ouvrages ne remplissant pas les conditions requises pour être considérés comme achevés selon les conditions du marché.
☐ exécution du marché

187 travaux en régie
direct labour
Prestations exécutées sous l'entière responsabilité de l'Administration par l'entrepreneur qui se borne à fournir la main-d'œuvre, les matériaux, le matériel, etc.
☐ exécution du marché

188 travaux publics
public works
Travaux d'utilité générale réalisés en exécution d'un marché public pour le compte de l'Administration.
☐ exécution du marché

V

189 variante
alternative ;
equivalent
Solution technique ou économique différente mais équivalente, relative à une ou plusieurs conditions du cahier des charges, et qui est proposée par un ou plusieurs concurrents à un marché.
☐ document contractuel du marché

190 ventilation (des prix)
(price) breakdown
Décomposition du montant global du marché en certains éléments sectoriels dont il est nécessaire de connaître les prix.
☐ prix du marché

191 vice de construction
(construction) defect
Malfaçon ou défectuosité grave, qui met en péril la construction ou une partie de celle-ci et affecte la sécurité des usagers.
☐ exécution du marché

Nomenclature

A

achats groupés
achat préférentiel
achèvement (des travaux, des prestations, des études)
addenda
adjudicataire
adjudication
analyse de prix
appel d'offres
appel d'offres avec concours
appel d'offres ouvert
appel d'offres restreint
appel de candidatures
attributaire (d'un marché)
attribution (d'un marché)
avant-projet
avenant
avis d'appel d'offres

B

bordereau des prix

C

cahier des charges
cahier des clauses administratives générales
cahier des clauses administratives particulières
cahier des clauses techniques générales
cahier des clauses techniques particulières
calendrier d'exécution
calendrier des travaux
candidat
caution
cautionnement
cautionnement d'exécution
cautionnement de paiement (main-d'œuvre et matériaux)
cautionnement de soumission
cautionnement (des obligations de l'entrepreneur) pour salaires et matériaux
certificat de paiement
clause
clause d'échelle mobile
clause d'indexation
commande
commande ouverte
commande rectificative
concepteur
conclusion du marché
concours
constructeur
contractants
coût d'objectif

D

décompte de travaux
décompte définitif
décompte final
décompte périodique
défaillance (de l'entrepreneur, du contractant)
défaut
délai d'exécution

délai de garantie
délégation de signature
dépenses contrôlées
dessin d'assemblage
dessin d'atelier
dessin d'exécution
détail estimatif
devis descriptif
devis estimatif
devis quantitatif
documents contractuels
documents d'appel d'offres
dossier d'appel d'offres

E

échéancier
échelle mobile
entrepreneur
entrepreneurs groupés
entreprise candidate
entreprise concurrente
entreprise retenue
entreprise titulaire
équivalence

F

fabricant
fin des travaux
finition(s)
forfaitaire
formule de soumission
fournisseur

G

garantie
garantie contractuelle
garantie d'exécution
garantie de bonne fin
garantie de soumission
garantie du parfait achèvement
gros œuvre
gros ouvrage
groupement de commandes

H

honoraires

I

indice

M

main-d'œuvre
maître d'œuvre
maître de chantier
maître de l'ouvrage
malfaçon
mandat
manufacturier
marché
marché à commandes
marché à forfait
marché à prix coûtant majoré
marché à prix ferme(s)
marché à prix global
marché à prix révisable(s)
marché à prix unitaires
marché clés en main
marché d'entretien
marché d'étude
marché de clientèle
marché de fournitures
marché de gré à gré
marché (de prestations) de services
marché de reconduction
marché de travaux
marché en heures contrôlées
marché en régie d'heures
marché négocié
marché public
marché sur bordereau de prix
marché sur dépenses contrôlées
matériel
mémoire
menus ouvrages
métré
mieux-disant
mission complète
mission partielle

moins-disant
montant du marché

N

norme
notice technique (d'utilisation, de montage, d'assemblage)
notification (d'un marché)

O

offre
ordre de service
ouverture des plis
ouvrages légers

P

parties (contractantes)
passation (de marché)
pénalité (de retard)
période de garantie
plan d'exécution
plan d'implantation
plan de masse
plan de situation
pondération
prime
prix ajustable
prix d'ordre
prix de référence
prix en dollars constants
prix ferme
prix forfaitaire
prix indexé
prix révisable
prix unitaire
programme
projet (d'architecture, de bâtiment, de construction)

Q

qualification d'une entreprise

R

rabais
réception
réception définitive
réception partielle
réception provisoire
reconduction conventionnelle
reconduction (explicite)
réfaction
régime préférentiel
règles de l'art
rejet de soumissions
répertoire des fournisseurs
résiliation
responsabilité quinquennale
retenue de garantie
révision de prix

S

situation des travaux
soumission
soumissionnaire
sous-traitant
spécification technique
sursis de livraison

T

titulaire (du marché)
tranche de travaux
travaux
travaux de bâtiment
travaux en cours
travaux en régie
travaux publics

V

variante
ventilation (des prix)
vice de construction

Lexique anglais-français

A

acceptance (of work)
réception

addenda
addenda

agency
mandat

alternative
variante

assembly drawing
dessin d'assemblage

automatic renewal
reconduction conventionnelle

awarding
attribution (d'un marché)

B

bid
offre ; soumission

bid bond
cautionnement de soumission

bid form
formule de soumission

bid notice
avis d'appel d'offres

bid opening
ouverture des plis

bidder
entreprise concurrente ; soumissionnaire

bill of quantities
devis quantitatif

block plan
plan de masse

bond
garantie

bonus
prime

breakdown
ventilation (des prix)

builder
constructeur

building construction
travaux de bâtiment

building design
projet (d'architecture, de bâtiment, de construction)

C

call for bidders
appel de candidatures

call for tenders
appel d'offres

cancellation
résiliation

certificate for payment
certificat de paiement

change order
commande rectificative

clause
clause

competitive bid sollicitation
appel d'offres ouvert

completion (date)
achèvement (des travaux, des prestations, des études)

constant dollar price
prix en dollars constants

construction contract
marché de travaux

construction defect
vice de construction

construction work
travaux de bâtiment

contract
marché

contract amendment
avenant

contract amount
montant du marché

contract award
passation (de marché)

contract bond
garantie contractuelle

contract documents
documents contractuels

contract guarantee
garantie contractuelle

contract holdback
retenue de garantie

contracting authority
maître de l'ouvrage

contracting parties
parties (contractantes)

contractor
entrepreneur

cost analysis
analyse de prix

cost escalation clause
clause d'indexation

cost estimate
devis estimatif

cost plus contract
marché sur dépenses contrôlées

cost plus fixed fee contract
marché sur dépenses contrôlées

cost plus percentage contract
marché sur dépenses contrôlées

cotenderers
entrepreneurs groupés

D

(date of) completion
fin des travaux

default
défaut

default (of contractor)
défaillance (de l'entrepreneur, du contractant)

defect
malfaçon ;
vice de construction

defective work
malfaçon

delegation of signing authority
délégation de signature

description of work
devis descriptif

design contract
marché d'étude

designer
concepteur

direct labour
travaux en régie

discount
rabais

disqualification (of tenders)
rejet de soumissions

E

entry into a contract
conclusion du marché

equipment
matériel

equivalent
équivalence ; variante

equivalent performance
équivalence

equivalent quality
équivalence

escalation clause
clause d'indexation

escalation price
prix révisable

escalation price contract
marché à prix révisable(s)

escalator clause
clause d'indexation

estimated cost
prix d'ordre

F

fees
honoraires

field drawing
plan de masse

final acceptance
réception définitive

final estimates
décompte définitif

finishing
finitions(s)

firm price
prix ferme

firm price contract
marché à forfait ; marché à prix ferme(s)

five-year guarantee
responsabilité quinquennale

fixed lump sum
prix forfaitaire

fixed price
prix ferme

fixed price contract
marché à forfait

fixed time rate contract
marché en heures contrôlées

flexible price
prix ajustable

G

government contract
marché public

group purchasing
achats groupés

guarantee
garantie

guarantee period
délai de garantie

H

holdback
retenue de garantie

I

indefinite-quantity contract
marché de clientèle

index
indice

indexed price
prix indexé

indexed price contract
marché à prix révisable(s)

instructions to contractor
ordre de service

interim acceptance
réception provisoire

invitation for bids
appel d'offres

invitation for proposals
concours

invitation to tender
appel d'offres

J

jobsite manager
maître de chantier

L

labour
main-d'œuvre

labour and materials payment bond
cautionnement de paiement (main-d'œuvre et matériaux)

layout plan
plan d'implantation

limited tendering
appel d'offres restreint

list of suppliers
répertoire des fournisseurs

location plan
plan de situation

lowest bidder
moins-disant

lowest responsible bidder
mieux-disant

lowest tenderer
moins-disant

lump(-)sum contract
marché à forfait ;
marché à prix global

M

maintenance bond
garantie du parfait achèvement

maintenance contract
marché d'entretien

mandate
mandat

manufacturer
fabricant ;
manufacturier

materiel
matériel

measured contract
marché sur bordereau de prix

minor work
menus ouvrages

N

negociated contract
marché négocié

non-competitive bid sollicitation
appel d'offres restreint

notice of award
notification (d'un marché)

notice of tender
avis d'appel d'offres

notification (of award)
notification (d'un marché)

O

offer
offre

open tendering
appel d'offres ouvert

opening of tenders
ouverture des plis

P

partial acceptance
réception partielle

parties (to the agreement)
parties contractantes

payment bond
cautionnement de paiement (main-d'œuvre et matériaux)

payment certificate
certificat de paiement

payment schedule
échéancier

penalty (for delay)
pénalité (de retard)

performance bond
cautionnement d'exécution ; garantie d'exécution

phase of work
tranche de travaux

preferential treatment
régime préférentiel

preliminary design
avant-projet

preliminary project
avant-projet

price adjustment
révision de prix

price breakdown
ventilation (des prix)

price escalation
révision de prix

price schedule
bordereau des prix

prime contractor
maître d'œuvre

production drawing
dessin d'exécution

progress chart
décompte périodique

progress claim
décompte de travaux

progress statement
situation des travaux

project
projet (d'architecture, de bâtiment, de construction) ; travaux

project contract
marché de travaux

prospective bidder
entreprise candidate

public contract
marché public

public works
travaux publics

purchase order
commande

Q

qualification
qualification d'une entreprise

R

rejection of tenders
rejet de soumissions

renegociated contract
marché de reconduction

renewal
reconduction (explicite)

S

schedule
programme

schedule of implementation
calendrier d'exécution

schedule of prices
bordereau des prix

security
garantie

service contract
marché (de prestations) de services

shop drawing
dessin d'atelier

site plan
plan de situation

source
fournisseur

source list
répertoire des fournisseurs

specifications
cahier des charges

standard
norme

standing offer agreement
marché à commandes

structural components
gros œuvre

structural work
gros ouvrage

subcontractor
sous-traitant

successful tenderer
attributaire (d'un marché) ;
entreprise retenue ;
entreprise titulaire ;
titulaire (du marché)

superintendent
maître de chantier

supplier
fournisseur

supply contract
marché de fournitures

surety
caution

surety bond
cautionnement

T

target cost
coût d'objectif

target price
coût d'objectif

technical information
notice technique (d'utilisation, de montage, d'assemblage)

technical specification
spécification technique

tender
offre ;
soumission

tender call
appel d'offres

tender documents
dossier d'appel d'offres

tender form
formule de soumission

tender notice
avis d'appel d'offres

tender opening
ouverture des plis

tenderer
entreprise concurrente ;
soumissionnaire

termination
résiliation

time for completion
délai d'exécution

trade practice
règles de l'art

turn-key contract
marché clés en main

U

unit cost
prix de référence

unit price
prix unitaire

unit price contract
marché à prix unitaires

unit price table
bordereau des prix

W

warranty period
délai de garantie

weighting
pondération

work
travaux

work in progress
travaux en cours

work schedule
calendrier d'exécution

Liste des termes en usage

Les termes en caractères maigres sont utilisés actuellement dans les différents ministères et organismes de l'administration québécoise ; les termes plus gras sont ceux que l'Office de la langue française préconise.

A

à coût plus honoraires
sur dépenses contrôlées

acceptation
réception

accomplissement
réception définitive

accord d'offre permanente
marché à commandes

achat de groupe
achats groupés

achat en groupe
achats groupés

achat global
achats groupés

acompte du prix du contrat
décompte de travaux

addition
avenant

addition au contrat
avenant

adjudicataire
attributaire (d'un marché) ; entreprise retenue ; entreprise titulaire ; titulaire (du marché)

adjudication
attribution (d'un marché) ; passation (de marché)

alternative
variante

analyse de soumission(s) ;
analyse des soumissions
analyse de prix

annulation
résiliation

appel d'offres en circuit fermé
appel d'offres restreint

appel d'offres ouvert
concours

appel d'offres public
appel d'offres avec concours ; appel d'offres ouvert ; marché public

appel d'offres sur invitation
appel d'offres restreint

appel de soumissions
appel d'offres avec concours

article
clause

attestation
décompte périodique

attestation finale
décompte final

attributaire
entreprise titulaire

attribution
adjudication

attribution d'une commande
adjudication

attribution du contrat
attribution (d'un marché)

attribution du marché
conclusion du marché

augmentation-diminution de prix
prix ajustable

autorisation de signature
délégation de signature

avancement des travaux
décompte de travaux

avis
notification (d'un marché)

avis d'adjudication
notification (d'un marché)

avis de réception partielle
réception partielle

B

bilan des travaux
décompte de travaux

bon
cautionnement

bon de commande
commande

bon de garantie d'exécution
cautionnement d'exécution

bon de garantie de soumission
cautionnement ;
cautionnement de soumission

clauses administratives
cahier des clauses administratives générales ;
cahier des clauses administratives particulières

clause d'ajustement
marché à prix révisable(s)

clauses du contrat
cahier des clauses administratives générales ;
cahier des clauses administratives particulières ;
cahier des clauses techniques générales ;
cahier des clauses techniques particulières

clause escalatoire
clause d'échelle mobile

clause escalatrice
échelle mobile

clauses générales
cahier des clauses administratives générales

clauses techniques
cahier des clauses techniques générales ;
cahier des clauses techniques particulières

clés en main
marché clés en main

commande
marché ;
marché de fournitures

commande à longue portée
marché à commandes ;
marché de clientèle

commande d'après la liste des prix
marché sur bordereau de prix

commande de travail urgent
avenant

commande en attente
réception partielle

commande ferme
marché à forfait

commande modifiée
commande rectificative

commande ouverte
marché à commandes ;
marché de clientèle ;
marché de fournitures

bon de réception
réception

boni
prime

bordereau de soumission
bordereau des prix ;
formule de soumission

C

calcul des quantités
métré

cancellation
résiliation

cautionnement de garantie
garantie

cautionnement pour gage
cautionnement de paiement (main-d'œuvre et matériaux)

cautionnement pour gage de salaire
cautionnement (des obligations de l'entrepreneur) pour salaires et matériaux

certificat de paiement final
décompte définitif

changement à une commande
commande rectificative

changement de commande
commande rectificative

chapitre des clauses générales
cahier des clauses administratives générales

chapitre des clauses particulières
cahier des clauses administratives particulières

chapitre des clauses techniques générales
cahier des clauses techniques générales

chapitre des clauses techniques particulières
cahier des clauses techniques particulières

chargé de projet
maître de chantier

chef de chantier
maître de chantier

chef de projet
maître de chantier

choix des fournisseurs
appel de candidatures

commande permanente
commande ouverte

compétence
qualification d'une entreprise

concepteur
maître d'œuvre

conclusion d'un contrat
passation (de marché)

conclusion du contrat
conclusion du marché

concours
appel d'offres avec concours

concurrent
entreprise concurrente

conditions de paiement
échéancier

conditions générales
cahier des clauses administratives générales

conditions générales des contrats
cahier des clauses administratives générales

conditions particulières
cahier des clauses administratives particulières

confirmation verbale/écrite
notification (d'un marché)

consultant
concepteur

contrat
marché ;
marché public

contrat à commande
marché à commandes

contrat à coût plus honoraires
marché sur dépenses contrôlées

contrat à dépenses contrôlées
marché sur dépenses contrôlées

contrat à forfait
marché à forfait

contrat à l'heure
marché en régie d'heures

contrat à prix coûtant majoré
marché sur dépenses contrôlées

contrat à prix de revient majoré
marché sur dépenses contrôlées

contrat à prix ferme(s)
marché à prix ferme(s)

contrat à prix forfaitaire
marché à forfait

contrat à prix global
marché à prix ferme(s)

contrat à prix global forfaitaire
marché à prix global

contrat à prix indexés
marché à prix révisable(s)

contrat à prix révisable(s)
marché à prix révisable(s)

contrat à prix unitaire
marché à prix unitaires

contrat à prix unitaires
marché sur bordereau de prix

contrat clés en main
marché clés en main

contrat d'achat
marché à commandes

contrat d'approvisionnement
marché ;
marché à commandes ;
marché de fournitures ;
marché sur bordereau de prix

contrat d'approvisionnement à prix fixe
marché à prix ferme(s)

contrat d'approvisionnement à prix fixe et ferme
marché à forfait

contrat d'après la liste des prix
marché sur bordereau de prix

contrat d'entretien
marché d'entretien

contrat d'étude
marché d'étude

contrat de construction
marché de travaux

contrat de fourniture
marché de fournitures

contrat de gré à gré
marché de gré à gré

contrat de maintenance
marché d'entretien

contrat de recherche
marché d'étude

contrat de renouvellement
marché de reconduction

contrat de service
contrat de services
marché d'entretien ;
marché (de prestations) de services ;
marché de travaux

contrat de services et travaux
marché de travaux

contrat de travaux
marché de travaux

contrat de travaux publics
marché de travaux

contrat en heures contrôlées
marché en heures contrôlées

contrat ferme
marché à prix ferme(s)

contrat négocié
marché négocié

contrat rémunéré à tarif horaire
marché en heures contrôlées

contrat sur appel d'offres restreint
marché négocié

contrôle de dépenses
dépenses contrôlées

convention
documents contractuels

cosoumissionnaire
entrepreneurs groupés

cotation
devis estimatif
détail estimatif

coût réel
marché sur bordereau de prix

crédit accordé
réfaction

critères de sélection
qualification d'une entreprise

D

date de livraison
délai d'exécution

décision de chantier
avenant

décompte définitif
mémoire

décompte mensuel
décompte périodique ;
échéancier

décompte provisoire
décompte périodique

défaut
défaillance (de l'entrepreneur, du contractant)

défaut d'exécution
défaillance (de l'entrepreneur, du contractant)

défectuosité
malfaçon

déficience
malfaçon

délai d'acheminement
délai d'exécution

délai de livraison
délai d'exécution

demande de livraison
commande

demande de paiement
décompte de travaux

demande de soumission
appel d'offres restreint

dépôt
cautionnement de soumission

dépôt de garantie
garantie

dépôt de soumission
cautionnement de soumission

détaillant
fournisseur

détails (d'utilisation, de montage, d'assemblage)
notice technique (d'utilisation, de montage, d'assemblage)

devis
cahier des charges ;
cahier des clauses techniques générales ;
détail estimatif ;
devis descriptif ;
devis estimatif ;
devis quantitatif ;
métré

devis technique
cahier des clauses techniques particulières

directeur
maître d'œuvre

directeur des travaux
maître de chantier

document d'appel d'offres
cahier des charges

document(s) d'appel d'offres
dossier d'appel d'offres

documents contractuels
dossier d'appel d'offres

donneur d'ouvrage
maître de l'ouvrage

E

échéancier
calendrier d'exécution

échéancier d'exécution
calendrier des travaux

engagement
avenant

entente
marché

entente de gré à gré
marché de gré à gré

entente négociée
marché négocié

entrepreneur
constructeur

équivalents
équivalence

escompte
rabais

estimation
coût d'objectif ;
prix d'ordre

estimation finale
décompte définitif

estimation progressive
décompte de travaux ;
décompte périodique

estimé
coût d'objectif

estimé détaillé
détail estimatif

état d'avancement des travaux
décompte de travaux

état de compte détaillé
mémoire

F

fabricant
constructeur ;
fabricant ;
manufacturier

facture finale
décompte définitif ;
mémoire

fichier analytique des fournisseurs
répertoire des fournisseurs

fin (des travaux)
achèvement (des travaux, des prestations, des études)

fournisseur potentiel
entreprise candidate

fournisseur sélectionné
attributaire (d'un marché) ;
entreprise candidate ;
entreprise titulaire

fournisseur sous contrat
entreprise titulaire

G

garant
caution

garantie
garantie contractuelle ;
garantie d'exécution ;
garantie de bonne fin ;
garantie du parfait achèvement

garantie contractuelle
garantie du parfait achèvement

garantie d'achèvement
garantie d'exécution

garantie d'exécution
garantie

garantie de soumission
cautionnement de soumission

garantie donnée par l'entrepreneur pour un an
garantie du parfait achèvement

gérant de chantier
maître de chantier

gérant de projet
maître de chantier

I

inexécution
défaillance (de l'entrepreneur, du contractant)

ingénieur
maître d'œuvre

intéressé
entreprise candidate

intéressé à soumissionner
entreprise candidate

invité
entreprise candidate

invité à soumissionner
entreprise candidate

L

lettre d'engagement
conclusion du marché ;
notification (d'un marché)

liste de prix
bordereau des prix

liste des fournisseurs
répertoire des fournisseurs

lot de travaux
tranche de travaux

M

mandat partiel
mission partielle

manuel d'instructions
notice technique (d'utilisation, de montage, d'assemblage)

manuels d'opération et d'entretien
notice technique (d'utilisation, de montage, d'assemblage)

manufacturier
constructeur ;
fabricant ;
manufacturier

marché comportant une clause d'indexation
marché à prix révisable(s)

marché de client
marché de clientèle

marché de design
marché d'étude

marché en régie intéressée
marché sur dépenses contrôlées

matériaux
matériel

meilleur soumissionnaire
mieux-disant

meilleure offre
mieux-disant

ministère
maître de l'ouvrage

mission de conception
marché d'étude

mode d'utilisation
notice technique (d'utilisation, de montage, d'assemblage)

modification
avenant ;
commande rectificative

modification de prix
révision de prix

montant de la commande
montant du marché

montant de l'entente
montant du marché

montant du contrat
montant du marché

montant forfaitaire
prix forfaitaire

montant total du contrat
montant du marché

N

négociation de gré à gré
marché négocié

non-exécution d'une obligation
défaillance (de l'entrepreneur, du contractant)

non-respect de
défaillance (de l'entrepreneur, du contractant)

non-respect des obligations
défaillance (de l'entrepreneur, du contractant)

non-respect du contrat
défaut

note
notice technique (d'utilisation, de montage, d'assemblage)

notice
notice technique (d'utilisation, de montage, d'assemblage)

O

octroi d'un contrat
attribution (d'un marché)

offre la plus avantageuse
mieux-disant

offre la plus basse
mieux-disant

ordre d'exécution
ordre de service

ouverture des offres soumises
ouverture des plis

ouverture des soumissions
ouverture des plis

P

paiement progressif
échéancier

parachèvement (des travaux)
achèvement (des travaux, des prestations, des études)

pénalité
réfaction

plan et devis
avant-projet

plus bas soumissionnaire
mieux-disant ; moins-disant

politique d'achat préférentiel
régime préférentiel

prix budgétaires
prix d'ordre

prix du marché
montant du marché

prix ferme
prix en dollars constants ; prix forfaitaire

prix maximum garanti
coût d'objectif

prix révisable
prix ajustable

prix sujet à révision
prix ajustable

prix unitaire
prix de référence

programme des travaux
calendrier d'exécution

progression des travaux
situation des travaux

projet
avant-projet

projet clé en main
mission complète

projet préliminaire
avant-projet

prolongation
sursis de livraison

propriétaire
maître de l'ouvrage

publication dans les journaux
avis d'appel d'offres

Q

quinquennal
responsabilité quinquennale

R

rapport d'avancement des travaux
décompte de travaux ; situation des travaux

rapport d'étape
tranche de travaux

rapport de situation
décompte de travaux
situation des travaux

rapport périodique
décompte périodique
situation des travaux

réduction de prix
réfaction

réduction du prix
réfaction

rejeté des soumissions non conformes
rejet de soumissions

relevé
métré

remise
rabais

renégociation de gré à gré
marché de reconduction

renouvellement
reconduction (explicite)

renouvellement automatique
reconduction (explicite)

renouvellement du contrat
reconduction (explicite)

répartition
ventilation (des prix)

révision de commande
commande rectificative

S

sanction
pénalité (de retard)

(selon les) normes
(selon les) règles de l'art

services des consultants
marché d'étude

signature du contrat
conclusion du marché ; passation (de marché)

situation des travaux
décompte de travaux

solution de rechange
variante

soumission
formule de soumission ; offre

soumission retenue
mieux-disant

soumissionnaire
entreprise candidate ; entreprise concurrente

spécification technique normalisée
spécification technique

spécifications techniques normalisées
cahier des clauses techniques générales

surintendant de chantier
maître de chantier

T

tableau de soumission
bordereau des prix

titre et qualités
qualification d'une entreprise

titulaire
attributaire (d'un marché)

traitement préférentiel
régime préférentiel

travail à forfait
marché à forfait ; marché à prix global

travail contrôlé en régie
marché en heures contrôlées

travaux
travaux de bâtiment

travaux à prix unitaire
marché à prix unitaires

travaux en dépenses contrôlées
travaux en régie

travaux en régie intéressée
travaux en régie

travaux mineurs
ouvrages légers

travaux sur l'immeuble
travaux de bâtiment

travaux sur place
travaux en régie

V

valeur du marché
montant du marché

vérification
révision de prix

Bibliographie

Dictionnaires techniques et ouvrages spécialisés

CALSAT, Jean-Henri et Jean-Pierre SYDLER, *Vocabulaire international des termes d'urbanisme et d'architecture*, 1re éd., Paris, Société de diffusion des techniques du bâtiment et des travaux publics, 1970.

Centre international du droit des affaires (CIDA), *Lexique pratique commercial*, Paris, Regif, 1973.

Conseil international de la langue française (CILF), *Vocabulaire de l'administration*, Paris, Hachette, 1972.

DILLEMANN, Christian, *Les commandes publiques - Stratégies et politiques*, Notes et études documentaires, nos 4429, 4430, 4431, 4432, La Documentation française, Paris, 9 novembre 1977.

DUPOUX, Jean et Bernard GROSGEORGE, *Les marchés publics en France*, 1re éd., coll. « Que sais-je ? », Paris, P.U.F., 1977.

DUSSAULT, René, *Traité de droit administratif canadien et québécois*, t. I, Québec, Les Presses de l'université Laval, 1974.

Fédération nationale du bâtiment, Fédération nationale des travaux publics, *Guide comptable professionnel des entreprises du bâtiment et des travaux publics*, Paris, Société de diffusion des techniques du bâtiment et des travaux publics, 1967.

Glossaire des marchés publics, Nantes, Institut régional d'administration (IRA), 1977.

GUILLIEN, Raymond et Jean VINCENT, *Lexique des termes juridiques*, 3e éd., Paris, Dalloz, 1974.

HERVERT, Jacques, *Marchés de travaux dans la Communauté économique européenne*, Paris.

HERVERT, Jacques, *Marchés de travaux hors de la Communauté économique européenne*, Paris.

LEMEUNIER, Francis, *Dictionnaire juridique, économique et financier*, coll. « Documents actuels », Paris, J. Delmas et Cie, 1969.

MONTMERLE, Jacques, *Les marchés de travaux*, Paris, 1965.

Parlement européen, *Terminologie des marchés publics (adjudications)*, édition provisoire, Bureau de Terminologie, Division de la Traduction, novembre 1971.

ROMEUF, René, *La pratique des marchés publics*, 2e éd., coll. « Ce qu'il faut savoir », Paris, J. Delmas et Cie, 1977.

ROUVIER, Jean et Bertrand DELCROS, *Le droit d'aujourd'hui*, coll. « Les sciences de l'action », Paris, Hachette Littérature, 1973.

Dictionnaires généraux et encyclopédies

Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française (Le Petit Robert), Paris, Société du Nouveau Littré, 1977.

Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, par Paul Robert, Paris,

Société du Nouveau Littré, 1966, 6 vol. ; supplément, 1970.

Dictionnaire encyclopédique Quillet en dix volumes, Paris, Librairie Aristide Quillet, 1977.

Encyclopaedia universalis, Paris, Encyclopaedia universalis, 1968.

Grand Larousse de la langue française en sept volumes, Paris, Librairie Larousse, 1971.

Grand Larousse encyclopédique en dix volumes, Paris, Librairie Larousse, 1973.

Lexis, Dictionnaire de la langue française, Paris, Librairie Larousse, 1975.

Périodiques et normes

Association française de normalisation (AFNOR), norme NF P 03-011, *Cahier des clauses générales applicables aux travaux de bâtiment définis « ne varietur »*, mai 1966.

Association française de normalisation (AFNOR), norme NF P 03-001, *Cahier des conditions et charges générales*, février 1948.

Formule canadienne type de contrat de construction - coût plus un pourcentage ou honoraire déterminé, version des architectes, nº 13F de l'IRAC et de l'ACC, révisé 1966.

Formule canadienne type de contrat de construction - coût plus un pourcentage ou honoraire déterminé, version des ingénieurs, nº 3F de l'ACC - AICC - ICG, révisé 1966.

L'actualité terminologique, vol. 2, nº 10, décembre 1969, bulletin du Centre de terminologie, Bureau des traductions, Secrétariat d'État, Ottawa.

La banque des mots, revue semestrielle, nº 8, « Vocabulaire de l'industrie et du bâtiment », Paris, Conseil international de la langue française (CILF), 1974.

La revue administrative, revue bimestrielle, Paris.

Marché à forfait, projet, Ottawa, le Comité canadien des documents de construction (CCDC), Architectes, version « Code civil du Québec », 1975.

Marché à forfait, projet, Ottawa, le Comité canadien des documents de construction (CCDC), Ingénieurs, version « Code civil du Québec », 1975.

Marchés publics, revue éditée par le Secrétariat général de la commission centrale des marchés, ministère de l'Économie, Paris.

Précis des procédures de soumission dans la construction, Institut royal d'architecture du Canada *et al.*, 1968.

Précis sur les cautionnements, Institut royal d'architecture du Canada *et al*, 1972.

Bibliographie du Secrétariat d'État d'Ottawa

Accountant's Encyclopedia, Englewood Heights, N.J., Prentice Hall, Inc., 1962.

ALIJIAN, George W., *Purchasing Handbook*, 3rd ed., New York, McGraw-Hill Book Company, 1973.

Chamber's Encyclopedia, Oxford, Pergammon Press, 1967.

Department of Public Works. *Departmental Manuals*.

Department of Regional Economic Expansion. *Departmental Manuals*.

Department of Supply and Services. *Supply Policy Manual*.

Gouvernement d'Ontario, *Glossaire des mots et expressions d'usage juridique en Ontario*, Bureau de traduction des lois du ministère du Procureur général, 1981.

International Organization for Standardization, *Architectural and Building Drawings - Vocabulary* (ISO 1046-1973).

Master Construction Specification : Government of Canada GMS, Ottawa : GMS Management and Maintenance Unit Public Works Canada, 1977, 22 v.

MERRITT, Frederic S., *Building Construction Handbook*, 3rd ed., New York, McGraw-Hill Book Company, 1975.

The New Encyclopaedia Britannica in 30 Volumes, Chicago, Encyclopaedia Britannica Inc., 1980.

Public Works Canada, *Terminology Used by the Department of Public Works*, Ottawa, 1981.

SCOTT, John S., *A Dictionary of Building*, 2nd ed., Harmondsworth, Middlesex, England, Penguin Books Ltd., 1974.

Specifications Board, *Glossary of Materiel Management Terms*, Hull, Canadian Government Specifications Board, 1979.

STEIN, J. Stewart, *Construction Glossary : An Encyclopedic Reference and Manual*, New York, John Wiley & Sons, 1980.

Treasury Board Canada. *Administrative Policy Manual*.

TREITEL, G.H., *The Law of Contract*, 3rd ed., London, Stevens & Sons, 1970.

Documents officiels

Code des marchés publics, Paris, Journal officiel de la République française, 1976.

Commission centrale des marchés, *Marchés publics de travaux*, Guide à l'intention des maîtres d'ouvrages et des maîtres d'œuvre, Paris, Journaux officiels, 1976.

Règlement concernant les contrats d'achat du gouvernement, *Gazette officielle du Québec*, 4655 (nº 37, 14 septembre 1977).

Règlement concernant les contrats d'aliénation des biens meubles publics excédentaires, *Gazette officielle du Québec*, 3651 (nº 28, 27 juillet 1977).

Règlement concernant les contrats de concession du gouvernement, *Gazette officielle du Québec*, 3893 (nº 31, 17 août 1977).

Règlement concernant les contrats de construction du gouvernement, *Gazette officielle du Québec*, 137 (nº 3, 17 janvier 1979).

Règlement concernant les tarifs d'honoraires autorisés pour des services professionnels rendus au gouvernement, *Gazette officielle du Québec*, 3729 (nº 29, 3 août 1977).

Table des matières

5 Avant-propos

7 Remerciements

9 Classification des marchés publics

10 Liste des domaines d'emploi

11 Abréviations et notes liminaires

13 Vocabulaire

33 Nomenclature

37 Lexique anglais-français

43 Liste des termes en usage

53 Bibliographie

Nul cageot de tendres laitues, de fraises, de framboises ou d'agrumes odorants; nul étalage coloré du jardin potager. Nous ne sommes pas au marché le panier sous le bras, nous traitons plutôt des ententes par lesquelles une administration publique se pourvoit en biens et services de toutes sortes.

La construction de cet immeuble, l'aménagement paysager et l'achat du mobilier feront l'objet d'**appels d'offres**. Avez-vous obtenu le **cahier des charges**? Présenterez-vous une **soumission**? Il s'agit d'un **marché clés en main**: en serez-vous le **maître d'oeuvre**?

Ce *Vocabulaire des marchés publics* vous le permettra... et à prix minime.

Marché conclu?

Gouvernement du Québec
Office de la langue française

34-1050
Imprimé au Québec, Canada